



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », in DUCHÉ (Véronique), TRAN-GERVAT (Yen-Mai), MAHER (Daniel) (dir.), *Ainsi passe le texte. Mélanges en hommage à Madeleine Jeay*, p. 285-289

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-07364-2.p.0285](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-07364-2.p.0285)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2018. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Véronique DUCHÉ, « Ève, Marie, Lucrèce, Jeanne et les autres. Les femmes dans la *Cronica Cronicarum* (1521) »

Cet article analyse la place réservée aux femmes dans la *Cronica cronicarum*, une chronique universelle couvrant la période qui va de la Création à l'année 1521 et analyse la parenté avec le genre de l'« Apologie des dames ».

This article analyses the presence of women in the Cronica Cronicarum, a universal chronicle covering the period between Creation and AD 1521, examining its relationship to the genre of the Apologie des Dames.

Kathleen GARAY, « Filer et deviser de plusieurs menus et joyeux propos ». Le rôle des “*Évangiles des Quenouilles*” dans l'histoire de l'imprimerie à la fin du XV^e et au début du XVI^e siècle »

Cet article se centre sur l'histoire de la publication d'un seul texte, *Les Évangiles des Quenouilles*, pour tenter de mettre en évidence le rôle qu'a joué cette œuvre de la fin du Moyen Âge dans le développement de l'imprimerie à ses débuts, en France et au-delà de ses frontières.

This essay explores the early publishing history of a single text, Les Évangiles des Quenouilles, in an attempt to reveal the role played by this late medieval work in the development of early printing in France and beyond.

Catherine CROIZY-NAQUET, « Les *Empereurs de Rome* selon Calendre, une histoire chrétienne ? »

Datés de 1219, les *Empereurs de Rome* de Calendre, premier récit en vers sur l'histoire romaine, témoignent d'une historiographie inféodée à un cadre théologique prescriptif. L'auteur se sert ainsi du passé pour faire une œuvre d'édification aux allures de « propagande chrétienne » à l'intention des princes.

Dated to 1219, Calendre's Emperours de Rome, the first verse narrative on Roman history, attests to a historiography enfeoffed to a prescriptive theological frame. The author makes use of the past in order to create an edifying work, a sort of "Christian propaganda" for princes.

Serge LUSIGNAN et David CORMIER, « Merlin et la guerre entre l'Angleterre et l'Écosse au début du XIV^e siècle »

En 1307, durant la guerre d'indépendance de l'Écosse, un noble écossais écrit à Édouard III pour l'informer d'une prophétie de Merlin qui annonce le triomphe des Écossais et que les prédicateurs répandent dans leurs prêches. Nous éditons et commentons cette lettre qui atteste de la diffusion populaire du thème de Merlin.

In 1307, during the Scottish War of Independence, a Scottish nobleman wrote to Edward III informing him of Merlin's prophecy predicting the triumph of the Scots, which was being quoted by preachers in their sermons. We edit and comment on this letter, which attests to the popular embracing of the Merlin legend.

Yen-Maï TRAN-GERVAT, « "L'AMOUR est certainement..." : Les variations d'une liste à contrainte dans les traductions françaises de *Tristram Shandy* de Sterne »

Cet article étudie une des nombreuses listes qu'on trouve dans le roman parodique de Laurence Sterne, *Tristram Shandy* (1759-1767), et les différentes traductions qui en ont été proposées en français entre 1785 et 2004. L'extrait choisi montre comment Sterne et ses traducteurs s'inscrivent dans la tradition de la liste humoristique.

The paper examines one of the various lists that can be found in Laurence Sterne's parodic novel, Tristram Shandy (1759-1767) and the French translations that were made of it between 1785 and 2004. This instance shows how Sterne and his translators chose to contribute to the literary tradition of humorous lists.

Monique MOSER-VERREY, « *Nouvelles espagnoles* (1772) traduites par Louis d'Ussieux »

Partant de plusieurs acquis satoriens sur l'accueil français de la nouvelle et du roman espagnols, cet article montre comment d'Ussieux adapte des traductions et des œuvres du XVII^e siècle français pour constituer un recueil de nouvelles espagnoles répondant aux attentes du public parisien des années 1770.

Informed by Satorian studies on the French reception of Spanish short stories and novels, this article shows how d'Ussieux rewrote French translations and works from the seventeenth century to produce a collection of Spanish tales meeting the expectations of his Parisian public.

Hélène CAZES, « Une topique déshabillée. Le voyage de Ginevra entre le *Décameron* et *La Cité des Dames* »

Cet article analyse les mutations que subit l'histoire de Sagurat et de son héroïne Zinevra en passant du *Décameron* de Boccace à *La Cité des Dames* de Christine de Pizan.

This article analyses the changes wrought upon the story of Sagurat and his heroine Zinevra, in an analysis comparing Boccaccio's Decameron with Christine de Pizan's The City of Ladies.

Marta Teixeira ANACLETO, « Des "Dianes" déguisées. Enjeux topiques et transgression fictionnelle de la pastorale »

Cet article examine les enjeux topiques de l'écriture pastorale. De Montemayor à Urfé, Du Verdier, Préfontaine ou Lansire, il met au jour les « déguisements » de Diane et les transgressions fictionnelles.

This article examines questions of topic in pastoral writing. From Montemayor to Urfé, Du Verdier, Préfontaine and Lansire, it brings into discussion fictional transgressions and the "disguises" of Diana.

Jean-Claude MÜHLETHALER, « “Deux fois toussir”. La toux, du symptôme médical à la communication littéraire »

Cette vaste étude thématique explore des textes allant du *Galenus latinus* (XII^e siècle) à la *Condamnation de Banquet* (XVI^e siècle) et montre comment « tousser, c’est dire ».

This wide-ranging thematic study explores texts ranging from the twelfth-century Galenus Latinus to the sixteenth-century Condamnation de Banquet, demonstrating that “to cough is to speak”.

Luca PIERDOMINICI, « “Nous rirons (. . .). Madame, de quoy ?” *Jehan de Saintré* entre plaisir et surprise »

Plus qu’un roman, *Saintré* est un « traictié », un pacte établi avec le lecteur ; le sens s’y négocie dans un discours sur l’actualité de valeurs que le Temps et l’Histoire mettent à l’épreuve. Dès lors, *Saintré* fait de la surprise l’indice de la rupture, de toute mutation, narrative et idéologique.

More than a novel, Saintré is a “traictié”, a pact established with the reader; meaning is negotiated in a discourse about the relevance of values challenged by Time and History. Saintré transforms surprise into a sign of rupture and of all narrative and ideological change.

Nancy Freeman REGALADO, « “Les fesses des prophètes”. Les fonctions poétiques du discours du corps obscène dans la parole poétique du XV^e siècle : les anthologies lyriques, les poésies familières de Molinet, et le *Testament* de Villon »

Les *Poésies familières* de Molinet illustrent deux des fonctions poétiques du discours du corps obscène qui apparaît dans la poésie française du XV^e siècle : le comique et l’érotique. Le *Testament* de Villon exploite la troisième – l’existentielle – pour exprimer les limites de l’expérience humaine.

The Poésies familières of Molinet illustrate two of the poetic functions of the obscene body that begin to appear in fifteenth-century French poetry: the comic and the erotic. Villon’s Testament exploits the third – the existential – to express the limits of human experience.

Yasmina FOEHR-JANSSENS, « À force de rire. Paroles de jeunes filles et rhétorique du viol dans les *Cent Nouvelles nouvelles* »

Cet article analyse la parole vive dans les *Cent nouvelles nouvelles* et les rapports de force qui s’y dissimulent, étudiant tout particulièrement les passages érotiques et la rhétorique du viol.

This article analyses the role of the spoken word in the Cent Nouvelles Nouvelles and the power of relationships hidden therein, focusing on erotic passages and the rhetoric of rape.

Suzan VAN DIJK, « Topiques féminines ? Encore une fois : le cas d’Isabelle de Charrière mentore »

À propos du cas d’Isabelle de Charrière, cet article réfléchit sur la possibilité et l’opportunité de considérer comme « féminins » certains des topoï narratifs étudiés dans le cadre de la SATOR, et le danger de ne plus reconnaître, dans ce cas-là, l’apport spécifique des romancières individuelles.

Building on the case study of Isabelle de Charrière, this article discusses the possibility and the opportunity to consider as “feminine” some of the narrative topoï studied in the framework of the SATOR. It stresses the danger of not acknowledging the specific input of individual novelists.

Jean-Pierre DUBOST, « Chronotopies, traces et trajets. Une rêverie satorienne »

Ce texte propose sous la forme d’une rêverie réflexive ce que peut être une topique et une topographie de l’itinéraire à l’exemple de la tradition japonaise. Les estampes d’Hiroshige ou d’Hokusai servent de point de départ à la réflexion.

The article aims to question, in the form of a reverie, the topical and topological contents of travel and itinerary poetry in Japanese culture. The point of departure is a reflection on the prints of Hiroshige and Hokusai, a visual complement to the aesthetics of travel and itinerary poetry.